

تَبِ گَرِبِه سَمُورِ اسْت

*chab gorbé samour ast*

*nuit chat zibeline est*

la nuit tous les chats sont gris

کَارِ نِیکو کَرْدَن از پَر کَرْدَن اسْت

*kâr-é nikou kardan az por kardan ast*

*travail bon faire de plein faire est*

on n'obtient du bon travail qu'à force de travail

هرگرانی بی سبب نیست

*har gérâni bi sabab nist*

toute [chose] chère n'est pas sans raison

هر ارزانی بی علت نیست

*har arzâni bi 'éllat nist*

toute [chose] bon marché n'est pas sans cause

پَٔه پَٔه رَفْت بَایِد سَوِی بَام

*péllé péllé raft bâyad sou-yé bâm*

*marche marche aller il faut vers toit*

*il faut aller marche par marche vers le toit*

اگر صبر کنی از خوره حلوا می سازی

*agar sabr koni az ghouré halva mi sâzi*

*si tu es patient, tu feras du sucré avec du raisin vert*

از تو حرکت از خدا برکت

*az to harakat az Khodâ barakat*

*de toi le mouvement, de Dieu la bénédiction*  
aide-toi, le ciel t'aidera

چون که صد آمد نود هم پیش ماست

*tchoun ké sad âmad navad ham pich-é mâst*

*puisque 100 est arrivé, 90 est aussi chez nous*  
qui peut le plus peut le moins

چو فردا شود فکرِ فردا کنیم

*tcho fardâ chavad, fékr-é fardâ konim*  
*comme demain devient, pensée demain faisons*  
à chaque jour suffit sa peine

کوزه گر از کوزه شکسته خورد آب

*kouzé gar az kouzé-yé chékasté khorad âb*  
*cruche qui fait de cruche cassée il boit eau*  
le cordonnier est le plus mal chaussé

شکمِ گرسنه ایمان ندارد

*chékam-é gorosné imân nadârad*

*ventre affamé foi n'a pas*

*ventre affamé n'a point d'oreille*

بهار آمد و شد جهان چون بهشت

*bahâr âmad-o chod djahân tchoun béhécht*

le printemps est arrivé et l'univers est comme le paradis

پر حرفی زیان آور است

*por harfi ziyân âvar ast*

*plein de bavardage préjudice apportant est  
trop parler nuit*

کوه به کوه نمی رسد آدم به آدم می رسد

*kouh bé kouh némi rasad, âdam bé âdam mi rasad*

*montagne à montagne n'arrive pas, homme à homme arrive*

دنیا هر روز به یک رنگ است

*donyâ har rouz bé yék rang ast*

*monde chaque jour à une couleur est*  
les jours se suivent et ne se ressemblent pas

دیوار موش دارد موش هم گوش دارد

*divâr mouch dêrad, mouch ham gouch dêrad*

*mur souris a, souris aussi oreille a*  
le mur a une souris, la souris a aussi des oreilles



هر که بامش بیش برفش بیشتر

*har ké bâmach bich, barfach bichtar*

*chaque qui toit-son plus, neige-son encore-plus*

آدم خوش معامله شریک مال مردم است

*âdam-é khoch-ma 'âmélé charik-é mâl-é mardom ast*

*l'homme de bonnes transactions est l'actionnaire [idéal] de  
la fortune des gens*

مار گزیده از ریسمانِ سیاه و سفید می ترسد

*mâr gazidé, az rismân-é siyâh-o séfid mi tarsad*

*[celui par] serpent piqué, de cordon noir et blanc a peur  
chat échaudé craint l'eau froide*

سپاهانی دو لب ده گوش دارد

*Sépâhâni do lab dah gouch dêrad*

*l'Isfahâni a deux lèvres et dix oreilles*

توانا بود هر که دانا بود

*tavânâ bovad har ké dâna bovad*

*puissant sera quiconque connaissant sera*

ز دانش دلِ پیر برنا بود

*zé dânéch dél-é pir bornâ bovad*

*avec savoir cœur de vieux jeune deviendra*

النَّاسُ أَعْدَاءُ مَا جَهِلُوا

*en-nâsu aedâ`u mâ djahilû (‘Alī ibn Abī Ṭālib)*

*les gens sont les ennemis de ce qu'ils ignorent*